

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ
КАДРОВ НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЗАОЧНЫЕ КУРСЫ

3479

407(077)
Б881

Б. БРОДСКАЯ
и А. ФРИДЕНБЕРГ

ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ

В ПРЕПОДАВАНИИ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ШКОЛЕ
В СВЯЗИ С ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫМ
ВОСПИТАНИЕМ



ГОСУДАРСТВЕННОЕ

УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

МОСКВА — ЛЕНИНГРАД

1931

№ 7043/0 705334.

Б. А. БРОДСКАЯ

I. ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РАБОТА ПО ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОМУ ВОСПИТАНИЮ В ШКОЛЕ.

Усиливающаяся в Советском Союзе работа по интернациональному воспитанию рабочих и крестьянских масс, естественно, находит свое отражение и в жизни школы.

Обострение классовой борьбы в стране, в связи с переживаемым нами периодом реконструкции и выкорчевыванием остатков капитализма, хозяйственные и производственные затруднения — находят своеобразное отражение в школьной жизни, требующее к себе сугубого внимания со стороны педагога.

Влияние мещанской семьи, проявляясь в форме религиозности, шовинизма, антисемитизма и даже определенных антисоветских настроений, как известно, сильно сказывается в довольно неоднородной среде школьников. Это влияние мещанской семьи должно встретить более энергичное противодействие школы, чем до сих пор.

В этой борьбе работа по интернациональному воспитанию подрастающего поколения должна занять соответствующее ей место наряду с общеполитическим и антирелигиозным воспитанием. Интернациональная работа является мощным воспитательным фактором в школе.

Молодое послереволюционное поколение сильно реагирует на недостатки современной жизни. В то же время старые традиции революционной борьбы, являющиеся руководящей основой нашей современной жизни, часто представляются нашей молодежи только в виде туманных схем. Лишь ознакомление молодежи с конкретными проявлениями революционной классовой борьбы пролетариата капиталистического Запада и угнетенных народов коло-

ниального Востока делает ей близкими и понятными революционные задачи нашей современности.

Без этого классовое оформление последних с трудом уже усваивается детьми у нас в Союзе.

Несмотря на важность этой работы, в школе до сих пор уделялось ей очень мало внимания. Причиной этого являются, помимо трудности приспособления этой работы к своеобразным условиям школы, также отсутствие проработанной методики по интернациональному воспитанию школьников.

Хотя работа на местах проводится кустарно, однако объединение опыта даже этих попыток могло бы дать ценный материал для постановки этой работы в школе в том широком масштабе, который настоятельно диктуется жизнью.

Неясен также вопрос о том, кто именно должен проводить эту работу в школе. Вполне естественно, что наиболее тесную связь интернациональное воспитание имеет со школьной работой обществоведа. Мы допускаем также, что вся эта работа целиком может проходить по этой линии или по линии работы школьного пионеротряда. Правильней однако будет, если вопросами интернационального воспитания будет пронизана работа в с е й школы. В этом последнем случае на должное место в этой работе выдвигается роль преподавателя иностранных языков. В нашем трехлетнем опыте работа последнего была руководящей. Эта связь между преподаванием иностранного языка в школе и работой по интернациональному воспитанию не является случайной. В нашей школе интернациональная работа возникла из попыток оживить сухость преподавания иностранного языка актуальным политическим материалом, доступным пониманию детей, и следует отметить, что правильное понимание интересов постановки изучения иностранного языка в школе требует обязательного наполнения этой дисциплины живым интернациональным содержанием.

Как известно, материал имевшихся до последнего времени школьных пособий по иностранному языку, в соответствии с запросами мелкобуржуазной семьи, основывался на проработке преимущественно окружающей

домашней среды, весьма слабо касаясь текущих политических моментов. Поэтому без дополнения этих пособий современным, актуальным материалом они не в состоянии соответствовать задачам преподавания иностранного языка в советской школе. Конечно привлечение материала по интернациональному воспитанию к преподаванию иностранного языка в школе должно быть лишь одним из видов работы по языку.

Этот материал может служить отправным пунктом для планомерной методической работы, для фонетических и грамматических наблюдений над языком, невзирая на ошибочное мнение ряда педагогов иностранных языков, высказанное на конференции преподавателей иностранных языков в 1930 г., считавших использование живого политического материала в проработке иностранного языка — методически невыдержанным.

Из всего вышесказанного очевидно, что увязка работы по интернациональному воспитанию с преподаванием иностранного языка является, несомненно, выгодной также и для последнего, поскольку проводимая интернациональная работа, несомненно, повышает интерес учащихся к изучению иностранного языка и, как показал наш опыт, известным образом способствует его усвоению.

Ряд немецких революционных и пионерских песен, ряд текстов твердо усваивались ребятами, а многие немецкие революционные лозунги вошли в их обиход.

Останавливаясь в дальнейшем преимущественно на формах интернациональной работы в школе в связи с преподаванием немецкого языка, на основе учета опыта трехлетнего ведения подобной работы в 27-й школе ПОНО, мы полагаем, что в основном наши данные могут послужить материалом для проведения этой работы и в преподавании других иностранных языков, и должны еще раз четко подчеркнуть, что мы не представляем себе нашу работу изолированной от остальной интернациональной воспитательной работы в школе, проводимой на родном языке учащихся.

План работы по интернациональному воспитанию в преподавании немецкого языка как по своему содержа-

нию, так и в календарном отношении должен быть увязан с планами интернациональной работы других дисциплин, в первую очередь обществоведения, а также с общешкольным планом всей общественно-политической работы.

Должна быть также обеспечена тесная увязка планов с общественными школьными организациями, как то: пионеротрядом, ячейками МОПРа и ОСОАВИАХИМа, особенно в связи с нарастанием военной опасности.

В нашей практике план интернациональной работы в преподавании немецкого языка включался в учебный календарный план каждой группы по нашей дисциплине, предварительно заслушивался и утверждался на школьных педагогических совещаниях, где также давался отчет о проделанной работе. Для этой цели преимущественно использовались добавочные уроки немецкого языка, проводившиеся в нашей школе на средства Совсода.

II. ФОРМЫ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ РАБОТЫ В ШКОЛЕ.

Как мы отмечали выше, работа по интернациональному воспитанию у нас в школе началась попытками заинтересовать ребят преподаванием немецкого языка путем использования на уроках злободневного политического материала, касавшегося по преимуществу интернационального революционного движения. Поскольку интернациональная работа является вообще по своему характеру политической, то и вопрос о связи интернационального воспитания с преподаванием немецкого языка методически сводится к проблеме о способах преподнесения политического материала школьникам, притом, что особенно важно, на чужом, малопонятном языке.

Как результат, эта работа должна с одной стороны оказать на детей вполне определенно политико-воспитательное влияние, одновременно пробудив у них интерес к иностранному языку, как средству общения с зарубежными товарищами, жизнь и борьба которых должна им стать понятной и близкой. Условием успеха этой работы должна явиться достаточно занимательная и понят-

ная форма подачи этого материала, при этом материал этот должен постоянно возобновляться, без чего невозможно обеспечить неослабевающий интерес к нему со стороны учащихся.

Первым условием достижения этой цели является достаточная политическая подготовленность самого педагога и идеологическая выдержанность его мировоззрения в духе революционного марксизма, интернационализма и понимания ленинской национальной политики, практическим осуществлением которой является наш Советский Союз. Наряду с соответствующей педагогической и методической подготовкой педагога и владением им живым политическим иностранным языком вышеупомянутое условие является само собой понятной предпосылкой успешности всей работы, притом не только в отношении идеологической ее выдержанности, но и непосредственного практического успеха.

Учащиеся нашей школы в лице своих лучших передовых товарищей, на которых педагогу придется в первую очередь опереться, настолько чутки к политическим переживаниям страны, что с должным интересом отзовутся действительно только на самые злободневные события, привлекающие в данный отрезок времени на себя внимание передовой пролетарской общественности. В то же время молодежь чрезвычайно чутка к малейшей политической фальши, и в своей непосредственности и прямоте она не потерпит никаких компромиссов и уклонений от безупречного революционного пути, намечаемого генеральной линией партии.

Таким образом одним из основных условий успешности работы по интернациональному воспитанию в связи с преподаванием иностранного языка является достаточная политическая подготовка преподавателя, неустанное наблюдение с его стороны за политической жизнью нашего Союза и за рубежом, хотя бы по нашей ежедневной прессе, и умение находить в чрезвычайно обильно приводимом в ней материале — элементы, способные вызвать должный интерес ребят.

Еще больший интерес в этом отношении представляет для преподавателя иностранного языка проработка зару-

бежной коммунистической прессы, как например для преподавания немецкого языка „Die Rote Fahne“, „Arbeiter Illustrierte Zeitung“ („AIZ“), германская „Die Junge Garde“, пионерский журнал „Die Trommel“ и др.

Эти довольно высокие требования, предъявляемые к политическому уровню развития педагога, усугубляются еще полным отсутствием методических материалов по этому вопросу, как и какого-либо руководства этой работой из центра.

Особенно это относится к учителям провинции, которым в большинстве случаев недоступны даже упоминавшиеся выше скромные материалы, газеты и пр.

Пора добиться сдвига в этом деле. Необходимо срочно принять все меры к тому, чтобы рядовой школьный работник мог получать должные методические указания и материалы для своей работы.

В отличие от работы по интернациональному воспитанию, проводимой на родном языке, в которой, как справедливо отмечают А. Казанский и П. Клименко (в журнале „За коммунистическое воспитание“ № 5, 1930 г.), содержание и форма меняются в зависимости от возрастных групп учащихся, в связи с прорабатываемыми в соответствующих группах темами, при проведении этой работы на иностранном языке — эти различия не столько резки. Объясняется это, главным образом, преподнесением интернационального материала на малопонятном, чужом языке. Учитывая этот фактор, необходимо все же стремиться максимально приспособлять материал к возрасту и к уровню развития учащихся. В нашей практике материал, примерно, разбивался на следующие три разряда: для IV группы I ступени, для V и VI групп и для VII и выше групп.

В начальном периоде нашей работы этот момент — ведение работы на малопонятном, чуждом языке — является решающим в выборе формы работы и методов преподнесения материала учащимся. В этот начальный период работа протекала следующим образом. В связи с каким-нибудь общеизвестным политическим событием определенного интернационального значения, или в связи с интернациональным праздником с яркой интернациональ-

ной окраской, как праздники 1 Мая, День Парижской коммуны, Международный женский день, МЮД и т. д., в ходе учебной работы в группах прорабатывается подходящий текст. В процессе этой проработки ребятам дается более подробное разъяснение этих событий.

Одновременно эти тексты служат материалом для фонетической и грамматической проработки. Значительные затруднения встречаются в связи с переводом на немецкий язык новых политических русских терминов, постоянно вновь появляющихся вместе с бурным развитием политической жизни.

Такие выражения, как *пятилетка* — **Fünfjahrplan**, *коллективизация* — **Kollektivisierung**, *раскулачивание* — **Entkulakisierung**, *ударничество* — **Stosßtätigenbewegung**, *соцсоревнование* — **der sozialistische Wettbewerb**, *непрерывка* и *пятидневка* — **Ununterbrochene- und Fünftagewoche**, — могут служить, наряду со многими другими, примером не слишком удачных, новых словообразований в немецком языке, возникающих под влиянием советских политических событий. Актуальность этих событий и наличие интереса к ним у учащихся требуют включения в проработку языка в школе также и этих выражений.

Наибольшие затруднения встречаются в нахождении подходящего для проработки материала.

В обычно применяемых учебных пособиях подходящего материала для ведения этой работы очень мало. Кое-какой материал на политические темы имеется в учебнике „Erstes Lesebuch des Rotarmisten“ (Zentralverlag, 1927 г.)

Значительную помощь в этом деле оказывают нам иллюстрации в журнале „AIZ“, который чрезвычайно быстро отзывается на все наиболее важные события международного революционного движения, а главное, подает материал в чрезвычайно доступной форме и в прекрасном художественном выполнении, производящем большое впечатление на ребят.

Краткие ударные тексты этого журнала оказываются, большей частью, также вполне подходящим материалом для проработки.

Следует здесь же отметить и другие подходящие иллюстрированные зарубежные журналы, как то: орган мопровской организации в Германии: „Tribunal“, „Arbeiter-Fotograf“, „Eulenspiegel“, „Der Rote Aufbau“, „Der Rote Stern“, „Blätter für Alle“, „Kommunistische Internationale“, „Film und Volk“, „Das Neue Russland“, ежемесячную пионерскую газету „Die Trommel“ в Берлине, наконец текущую прессу: „Die Rote Fahne“, „Die Junge Garde“ и др.

Из более скудного материала на других языках можно отметить на французском языке „Regarde“, сходный с „AIZ“ и др.

Для этой же цели могут быть использованы издания на немецком и др. языках, издающиеся у нас в Союзе, как то: „Der neue Weg“ на немецком и „Our Way“ на английском языке; пионерские журналы: „Die Trompete“, издающийся в Харькове, и „Die Trommel“ — в Покровске; украинское издание газеты „Die Junge Garde“, двухмесячник „Die Junge Garde“, издающийся в Москве; „Die Saat“ орган КСМ Украины, издающийся в Харькове; „Deutsche Zentralzeitung“, „Moskauer Rundschau“ и английская газета „Moskow News“, а также выпущенный Профинтерном альбом „Пятилетка“ с текстом на пяти языках.

В отношении всех этих журналов и газет необходимо все же отметить, что преподносимый ими материал, как правило, обычно запаздывает к моменту, в который необходимо его проработывать с учащимися, т. е. ко времени подготовки к различным кампаниям. Материал даже русской прессы поспевает, обычно, только к самому моменту революционных праздников. Заграничная же пресса, естественно, опаздывает в еще большей степени. По отношению к крупным политическим событиям, как революционные выступления и пр., это не имеет существенного значения, поскольку интерес к ним у ребят не ослабевает, если даже начать проработку этого материала спустя некоторый промежуток времени. Подготовка к ежегодным, периодически повторяющимся революционным праздникам страдает весьма существенно — при получении соответствующего материала, большей частью уже по истечении этих праздников. Этот недостаток мы обычно пытались устранить, используя соответствующие номера

журналов и газет за прошлые годы, поскольку это оказывалось возможным. Весьма полезным для нас в этом отношении оказался немецкий революционный иллюстрированный отрывной календарь.

После предварительной проработки текста и иллюстрированного материала со всей группой учащихся, фронтально намечается соответствующий политический лозунг на немецком языке, вокруг которого и проводится вся дальнейшая работа.

Следующим этапом являются мероприятия, имеющие целью закрепить возбужденный проработкой интерес среди ребят, оказавшихся наиболее отзывчивыми к интернациональной пропаганде, с тем, чтобы в дальнейшем создать из них актив, могущий явиться опорой в дальнейшей работе. С этой целью отдельным ребятам или группам ребят давались специальные задания по выполнению соответствующих текстов и лозунгов, вывешиваемых в школе, или художественное оформление специальных листовок и даже стенгазет на немецком языке.

Подобные работы выполнялись учащимися с большой охотой, и в общей сложности в нашей школе их было выпущено свыше 100. В них нашли свое отражение китайская революция в ее различных этапах, героическая борьба Сандино и Никарагуа, восстание в Марокко, революционное движение в Индии, жизнь трудящихся масс в Японии, Аравии, Африке, оживление революционного движения в Англии, Германии, Польше, Америке, а также дело Сакко и Ванцетти и др.

В составлении этих материалов принимали участие учащиеся различных групп, начиная с IV группы.

Проработка и оформление этих показательных мате-



Рис. 1.

риалов превратились у нас в школе в одну из основных форм интернационального воспитания. Благодаря этой работе учащимися запоминалось большое количество словарного материала в виде кратких текстов и лозунгов, частично вошедших непосредственно в их быт.

К таковым относятся, в первую очередь, ряд немецких пионерских выражений, а также революционных лозунгов, как то: „Sei bereit!“, „Allzeit bereit!“, „Stets bereit!“, „Rot Front!“, „Achtung, Genossen!“, „Proletarier aller Länder, vereinigt euch!“, „Nieder mit dem Krieg!“, „Hände weg von China!“, „Es lebe die Weltrevolution!“, „Es lebe der brüderliche Bund der Arbeiter und Bauern!“, „Brot ist Freiheit, Freiheit — Brot!“.

Все учащиеся в целом усвоили ряд строф из „Интернационала“, „Marsch der Jungpioniere“, „Die Junge Garde“, „Stille, Genossen, die Mützen ab!“ и много других.

Помимо освещения текущих политических кампаний и ярких политических событий и этим способом проработки показательных материалов, были проработаны также материалы, касающиеся пионерского движения и быта, как то: „Gesetze der Pioniere“, пионерские лозунги, песни и пр.

В старших группах также прорабатывались, в связи с осуществляемой пятилеткой, международные экономические проблемы, под лозунгом: „Wir müssen die kapitalistischen Länder einholen und überholen!“ (см. В. Гусев „Der Fünfjahrplan“, изд. Центриздата, 1930 г.).

Из этих показательных материалов в школе постепенно создавался большой интернациональный уголок, в котором к различным политическим кампаниям отражалась как зарубежная революционная борьба и жизнь, так и достижения окраинных народов нашего Союза, пробужденных к жизни Великим Октябрем.

Кроме собственных показательных материалов для интернационального уголка использовывались также соответствующие плакаты, выпускаемые обычно к различным кампаниям, которые также служили материалом при составлении стенных газет. Из материалов, издаваемых Центриздатом, как то плакатов, издаваемых на языках различных народностей нашего Союза, газет, журналов и брошюр, особенно имеющих иллюстрированные обложки,

ясно передающие их содержание, нами составлялся специальный уголок нацменьшинств, вызвавшего к себе большой интерес.

Неоднократно демонстрированные в районном объединении преподавателей иностранных языков, в ВОКСе, а также на всесоюзной конференции преподавателей иностранных языков в 1930 г. материалы нашей школы послужили образцом для подобной же работы в других школах.



Рис. 2.

Постепенно в различных школьных группах выявились группы ребят, проявлявших большую заинтересованность в интернациональной работе, так что в результате удалось найти организационные формы для работы по интернациональному воспитанию — образование интернационального кружка, охватившего около 100 человек ребят из различных групп I и II ступени.

Работа этого кружка проводилась отчасти по каждой ступени отдельно. Таким образом мы видим, что формы интернациональной работы, в том виде как они вылились в нашей школе, являются, по существу, типичными формами ведения уголковой или клубной работы небольшого масштаба, причем ни один из видов этой работы

не остается неиспользованным, с той лишь особенностью, что в максимальной степени сокращается текстовой материал за счет соответствующего увеличения показательного материала.

Остановимся более детально на отдельных видах этой работы.

Составление стенных газет приурочивалось обычно к каким-либо общешкольным кампаниям или к дням революционных праздников. При этом бывало, что в разных группах по одному и тому же поводу готовилось несколько газет. Естественно, что в этих случаях, соответственно уровню различных групп, выпускаемые газеты и листовки несколько различались по своему содержанию. Отличительной особенностью всех стенных газет, как мы уже указывали выше, является сравнительная краткость текстов и превалирование показательного материала. Текст сам по себе состоял большей частью из краткой передовицы, лозунгов, а иногда отдельных строк из стихотворений, песен и т. п. Материал для газеты подбирался и подготовлялся предварительно педагогом, причем, помимо вышеуказанных источников, материал черпался также из соответствующих пособий и книг, по преимуществу на немецком языке, и имевших отношение к данному политическому моменту или вопросу. В числе их можно указать: Peter Sawatzky, „Roter Kalender“, methodisches Handbuch für Lehrer (Charkow, 1927) и др.

Для показательного материала использовывались также многочисленные иллюстрированные журналы на русском языке, преимущественно за прошлые годы, по причинам, отмеченным нами уже выше, и художественные открытки соответствующего содержания. Так например для одной из октябрьских кампаний нами были использованы следующие художественные открытки: В. В. Хвостенко, „Комсомолец-моряк“, „Ленин“; Р. Р. Фрейц, „Взятие Зимнего дворца“; В. И. Зарубин, „Путиловский завод“; К. И. Максимов, „Красногвардейцы“; С. М. Карпов, „Республика Советов“; В. В. Журавлев, „Призыв“.

После обычной проработки заготовленного педагогом материала для стенной газеты по группам школы, занятым этим делом ребятам предоставлялась максимальная

свобода в дальнейшем художественном и конструктивном оформлении стенной газеты, с последующей проверкой лишь грамотности текста. При проведении остальных видов работы по интернациональному воспитанию связь с обще-школьной работой выступала в еще большей степени.

По инициативе и при непосредственном участии интернационального кружка школой организовывались, в связи с очередными политическими кампаниями, общешкольные интернациональные вечера, к участию в которых помимо прочего систематически привлекались политэмигранты, студенты Коммунистического университета трудящихся Востока (КУТВ): арабы, египтяне, индусы, китайцы, итальянцы, испанцы и т. д., которые выступали на наших школьных вечерах с приветствиями и небольшими национальными номерами.

В своих приветствиях, переводившихся затем на русский язык, товарищи политэмигранты отмечали различия в жизни трудящихся масс у себя на родине и здесь в СССР и делились воспоминаниями своего зачастую тяжелого детства, что производило большое впечатление на присутствовавших ребят.

В своих инсценировках они также отражали быт и угнетенное положение трудящихся масс за рубежом.

Эти инсценировки, несмотря на то, что они проводились на родном языке политэмигрантов, благодаря своей выразительности были все же вполне доступны и понятны слушателям.

Для интернационального уголка политэмигрантами заготавливались специальные плакаты с текстами на арабском и китайском языках, а также предоставлялись различные издания и другие показательные материалы на их родном языке.

В свою очередь, учащиеся нашей школы небольшими группами посещали их национальные вечера и постановки.

Тесное соприкосновение с иностранной революционной молодежью вносило много воодушевления и подъема в настроение всей школьной массы.

С одной стороны, ребята проявляли большой интерес к жизни и борьбе политэмигрантов, которым, в свою очередь, также были чрезвычайно интересны столь необыч-

ные для них формы жизни советской школы с ее самостоятельностью и революционным политическим духом. Между ними и школьниками создались тесная спайка и вполне товарищеские, дружеские отношения.

Из этих форм живой связи с представителями национальных культур можно отметить также посещение наших интернациональных вечеров ребятами-татарами, учащимися одной из московских школ нашего района, выступавшими с приветствиями, национальным хоровым пением и декламацией. После каждого выступления, принимавшегося аудиторией чрезвычайно тепло, ребятам обычно давалось объяснение его содержания.

Точно так же наши вечера посещали представители чувашской московской колонии, группы же наших школьников посещали их национальные вечера. Эти посещения оставляли глубокий след у учащихся. Заметно было, что ребята делились впечатлениями и в продолжение долгого времени их обсуждали.

В выступлениях чувашей, бывших в дореволюционное время угнетенной и отсталой национальностью, следует отметить указания на значительные успехи при советской власти в культурной и хозяйственной областях. В числе других политических кампаний, проводившихся в школе по инициативе интернационального кружка, следует отметить следующие.

Горячий отклик в нашей школе встретила забастовка школьников в Берлине зимой 1929 г. В связи с этим событием проводились групповые и общешкольные летучие митинги. Принимавшиеся резолюции протеста, а затем приветствия в связи с победой берлинских школьников посылались в прессу. Точно так же были выпущены листовки и стенгазеты, посвященные этим событиям.

Наша кампания против телесных наказаний в семье была увязана с борьбой зарубежных школьников против телесных наказаний в школе.

Результатом всей этой работы явилось значительное усиление практической интернациональной работы в школе, особенно по линии работы ячейки МОПРа и МЮДа.

По I ступени успешно проводился сбор „интернационального пяточка“, усилилась и оживилась работа

МОПРа. По некоторым группам I и II ступени было достигнуто стопроцентное вовлечение ребят в МОПР. Для проведения мопровских кампаний выделялись интернациональным кружком специально ударные бригады.

Ребята проводили агитационные беседы по группам, распространяли мопровскую литературу и значки не только в стенах школы, но и по общежитиям, среди населения и родителей и периодически выпускали мопровские бюллетени. Здесь необходимо отметить наличие тесной связи между работой по интернациональному воспитанию и мопровской работой.

Содержание мопровской работы, несомненно, способствует развитию у школьников интернациональной солидарности с революционными зарубежными борцами, давая возможность действительно проявляться этому чувству. Нужно еще подчеркнуть, что мопровские издания, как журналы, брошюры, плакаты, мопровские бюллетени, диаграммы, письма политзаключенных и пр., являются почти единственным материалом, которым можно пользоваться в школьной интернациональной работе, если не считать материалов, заготавливаемых собственными силами ребят.

В связи с мопровской работой в школе организовывались специальные вечера и постановки, как „Семья Флерон“ — из жизни Парижской коммуны, „Настоящее дело“ — из жизни немецких пионеров.

Учащимися нашей школы была выделена группа активистов для проведения мопровской работы в районном масштабе. Представители школьников принимали активное участие в ряде конференций, районной, московской и всесоюзной, проводя затем отчетные собрания по школе.

Следующим видом интернациональной работы ребят являлась интернациональная пропаганда вне школы. Так для шефствующей над школой Бердо-ремизной фабрики школой был разработан план интернациональной работы, и совместно с пионерским отрядом фабрики там был организован интернациональный уголок, составлена интернациональная библиотечка, и силами наших школьников организован интернациональный вечер.

В клубе имени Бухарина для рабочих Бердо-ремизной фабрики и родителей учащихся нашей школы, в связи

с антирелигиозным вечером, была устроена выставка нашего интернационального уголка.

Пьеса „Семья Флерон“ и немецкая живая газета школьников, посвященная женскому дню и Кантонской коммуне, были повторены на вечере в районном Доме комсомола.

Интернациональная работа наших ребят встречала на фабрике и среди родителей самое внимательное отношение, неоднократно отмечавшееся в выступлениях и личных беседах. Все же следует отметить, что были случаи недовольства этой работой, особенно со стороны реакционно настроенных родителей.

При обследовании районным кабинетом пионеров по интернациональному воспитанию нашей 27-й школе ПОНО было отведено первое место в районе по интернациональной работе, и последняя была признана ударной.

Следует еще остановиться на усвоении отдельными ребятами стихотворений и песен революционного содержания, с которыми они в дальнейшем выступали в соответствующих случаях на вечерах как индивидуально, так и коллективно. К числу этих песен относятся: „Internationale“, „Junge Garde“, „Marsch der Jungpioniere“, „Brüder, zur Sonne, zur Freiheit“! (см. сборник песен P. Schellenberg, „Lieder und Spiele“, Zentralverlag, 1927 г.).

В одном случае ученицей VIII группы была устно зачитана на немецком языке на одном из интернациональных мопровских вечеров биография Ленина. Точно так же вышеупомянутая живая газета к Женскому дню заключалась в коллективной декламации на немецком языке пяти человек учащихся VII группы. Текст для декламации, длившейся около четверти часа, при частичном сопровождении музыкой, пением „Интернационала“ и маршировкой, был переработан из произведения J. Neubaue r, „Kämpfende Frauen“, (Zentralverlag, 1929).

Мы в достаточной степени остановились на отдельных формах проведения интернациональной воспитательной работы в школе. В нашей практике она проводилась преимущественно по линии увязки с зарубежным рево-

люционным движением. Не повсюду, однако, можно рассчитывать в этой работе на столь плодотворное содействие политэмигрантов, как в Москве. Поэтому необходимо больше внимания уделять развитию интернациональной связи с многочисленными народностями нашего Союза, на что справедливо указывает т. Раскин (в сборнике „Дошкольное воспитание“ № 1 за 1930 г.), как на одну из первоочередных задач по интернациональному воспитанию, приводя при этом ряд примеров весьма успешного выполнения подобной работы. В местностях с многонациональным населением, наряду со взаимным ознакомлением школьников разных национальностей с жизнью и культурой других наций, необходимо стремиться к созданию непосредственной живой связи между школьниками различных национальностей. Для более отдаленных районов эта связь должна поддерживаться путем переписки, взаимного ознакомления, по линии шефства и т. д. Естественно, что по линии немецкого языка это относится к переписке с немецкими школьниками республики немцев Поволжья и немецких колоний Украины. Посредниками в этом деле могут служить вышеупомянутые нами издающиеся в нашем Союзе немецкие пионерские и комсомольские журналы и газеты. Материал для переписки следует предварительно прорабатывать в группах фронтально, здесь же коллективно составлять письма, точно так же коллективно зачитывать получаемые ответы. Вся переписка должна помещаться в школьных стенных газетах.

Переписка с заграничными пионерскими детскими организациями может вестись через Центральный пионерский кабинет (Москва 21, Трубецкой пер., 16), через ячейки МОПРа или же при посредстве редакции журнала „Die Junge Garde“ (Москва, Центр, Кузнецкий мост, 16, Учебно-педагогическое издательство).

III. ОБРАЗЦЫ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ РАБОТЫ ПО ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОМУ ВОСПИТАНИЮ.

Мы в достаточной степени осветили общие вопросы методики работы по интернациональному воспитанию в

школе, дали общие указания, как проводить отдельные политические кампании, указывая даже источники для получения необходимых для проработки материалов.

Однако на практике, несомненно, будут встречаться значительные затруднения, особенно в провинции, в получении указанных нами материалов.

Поэтому мы считаем полезным привести подлинники наших материалов, образцы проведенных нами работ, в виде лозунгов, листовок, стенгазет и т. п.

Конечно приводимые нами материалы недостаточны для проведения какой-нибудь определенной кампании, например в связи с революционными праздниками.

Считаясь с трудностями получения материала, следовало бы для этой цели выпускать специальные методические сборники с приведением подробных материалов для проработки, в первую очередь хотя бы в связи с периодически повторяющимися политическими кампаниями, несмотря на то, что быстрые темпы нашей революционной действительности резко меняют из года в год характер этих кампаний.

Еще в большей степени это относится к другим заслуживающим проработки в школе политическим событиям. Все же мы полагаем, что приводимые нами ниже материалы смогут послужить во многих случаях в качестве пособия общего характера при проведении подобной работы.

ЛОЗУНГИ.

1. Unter den Werktätigen kann es keinen Hass gegeneinander geben.

2. Die unterdrückten Völker des Ostens sind unsere Freunde.

3. Unser Sieg wird den Genossen Lenins bestes Denkmal sein.

4. Zum Kampf für die Sache Lenins — sei bereit!

5. Organisiert den sozialistischen Wettbewerb.

6. Hoch den Banner Lenins!

• 7. Hoch die internationale Völkerverbrüderung!

8. Es lebe der unerschütterliche Bund aller Völker, der Sowjetunion!

9. Die Verwirklichung des Fünfjahrplans sichert den Sieg der Weltrevolution!

10. Heraus zum Kampf für ein freies Sowjetdeutschland an der Seite Sowjetrusslands!

11. Zum Kampf für den Weltoktober!

12. Die Oktoberrevolution hat die nationale Unterdrückung in unserem Lande vernichtet.



Рис. 3.

13. Lenin — der unvergessliche Führer der Oktoberrevolution.

14. Die Pariser Kommune lebte in der Sowjetrepublik wieder auf.

15. Ehre den Helden der Pariser Kommune!

16. Der Erste Mai — ist das Fest der Arbeit!

17. Die Rote Armee ist der Schild der Unterdrückten.

18. Nieder mit dem imperialistischen Krieg!

19. Hände weg von China!

20. China — den chinesischen Arbeitern und Bauern!

21. Übt Solidarität mit den werktätigen Frauen der ganzen Welt!

22. Werktätige Frauen, heraus zum Kampf!



Рис. 4.

23. Es gibt keine Gemeinheit in der Weltgeschichte, an der die Kirche nicht beteiligt wäre.

24. Sei bereit zum Kampf gegen religiöse Verdummung!

25. Sakko und Wanzetti sind in dem grossen Herzen der Arbeiterklasse eingeschreint.

26. Allzeit zum Kampf bereit!
 27. Der Pionier ist ein kämpfender Internationalist.
 28. Spende jede überflüssige Kopeke der MOPR!
 29. Zum Kampfe für die proletarische Sache seid bereit!
 30. Das Pioniertreffen ist ein Mittel zur Vorbereitung der jungen Generation für die schwere aber ehrenvolle Arbeit.

31. Wir Pioniere müssen unserem Staate helfen Amerika einzuholen und überzuholen!

32. Arbeiterkinder, hinein in die Pionierorganisation!

33. Weg mit der Prügelstrafe in den Schulen Deutschlands!

34. Wir Pioniere sind immer bereit, mit unseren Vätern und Brüdern gemeinsam für die Sache der Arbeiterklasse zu kämpfen.

35. Kinder der Werktätigen, seid bereit!

36. Arbeiterkinder der ganzen Welt, rüstet euch zum Welttreffen der Pioniere!

Рисунок № 4 представляет собой листовку-монтаж, из вырезок из „AIZ“, составленную как и № 2, учащимися VII группы.

В качестве образцов различных показательных материалов, приготовленных нашими ребятами, мы приводим здесь рисунок № 5, плакат, срисованный из „Arbeiter Kalender“.

Рисунок № 6 представляет собой листовку, посвященную революционному движению на Западе, выпущенную учащимися V группы.

Рисунок № 7 представляет собой стенную газету, к 1 Мая 1929 г., выпущенную учащимися VI группы в 1929 г.



Рис. 5.



Рис. 6.

Рисунок № 8 представляет собой листовку к Женскому дню, выпущенную учащимися V группы.

Приведенный в этой стенгазете показательный материал может служить образцом заимствования из всех источников, на которые мы в свое время ссылались.

В качестве образца текста, помещаемого в стенной газете, приводим ниже передовицу стенной газеты, вы-



Рис. 7.

пущенной учащимися VI группы и посвященной Октябрю 1929 г.

12 Jahre sind verflossen, seit die mutigen Arbeiter Leningrads unter der genialen Führung Lenins die Macht eroberten. „Alle Macht den Räten!“—so war die Losung der Arbeitermassen am 7. November 1917. Seit dieser Zeit weht über den 6. Teil der Welt die rote Fahne der sozialen Revolution.

So wurde dieser Tag ein Wendepunkt in der Weltgeschichte.

Es lebe die Weltrevolution!

В качестве материала для выступления на вечерах с индивидуальной или хоровой декламацией мы приводим следующие немецкие стихотворения, песни и инсценировки.



Рис. 8.

* * *

Zu Taten gewillt,
Zum Sterben bereit,
Die Flamme im Schild,
Im Arbeiterkleid.

So schaffen und rüsten
Trotz Teufel und Tod
Wir Kommunisten
Den Kampf ums Brot.

Edwin Hörnle.

Proletenlos.

Kohlenschächte, dunkle Nächte,
Sklavenknechte ohne Rechte
Kohlen fördern, schaufeln, schurren,
Karren schieben, Wagen knurren,
Pickel schwingen Muskelkräfte,
Ausgesogen werden Säfte.

Knechte schufteten für die Reichen,
Kräfte schwinden, Knochen bleichen.
Nackte Leiber, schweiss'ge Lenden:
Wann wird sich das Schicksal wenden?
Sklaventum und harte Fron
Das ist dein Lohn, Proletensohn.

Alfred Beer.

Das Fliegerlied.

(На мотив „Все выше и выше“!)

Wir reißen hoch die Riesenapparate,
Mit Eisengriff die Hand das Steuer hält.
Es kreiset wachend über dem Sowjetstaate
Die erste rote Luftarmee der Welt.

Drum höher! Höher! und höher!
Wir siegen trotz Hass und Hohn,
Und jeder Propeller singt surrend:
„Wir schützen die Sowjetunion!“

Die roten Matrosen!

Wir Kinder der Fabriken,
Wir Kinder des Meeres,
Wie Erz unser Wille zum Sieg,
Zur Arbeit geboren,
Dem Meere verschworen,
Wir fürchten nicht Kämpfe und Krieg.

(Refrain.)

Vorwärts an Geschütze und Gewehre,
Auf Schiff, in Fabrik und Schacht.
Tragt über den Erdball,
Tragt über die Meere
Die Fahne der Arbeitermacht.
Mag Sturm uns zerzausen,
Die Wellen, sie brausen:
Die rote Flut, sie steigt an.
Vorwärts, Kommunisten!
Zum Endkampf wir rüsten,
Die rote Marine voran!

Wir Pioniere.

*(Lebende Zeitung. Kollektive Arbeit
der deutschen Schule in Chortitza.)*

Redakteur. Alles ist ein Weilchen schön,
Drum wollen wir was anderes spielen?

Alle. Wollen Echo spielen!

Wenn die Kinder Geschenke bekommen,
Was werden sie machen?

1 Echo ... lachen!

Was werden wir finden, wenn zu Hause
Wir im Schranke suchen?

2 Echo ... Kuchen!

Was können die Kinder, die in der Schule
fleissig gewesen?

3 Echo ... lesen!

Wie bleiben die Kinder, die in der Schule
nicht lernen, nicht spielen
und sitzen nur immer stumm?

4 Echo ... dumml!

Echo, sag, wenn ich tüchtig arbeiten werde,
stets gerecht sein werde,
und für Gutes kämpfen werde,
was wird aus mir?

5 Echo ... ein Pionier!

Kämpfende Frauen.

(Sprechchor.)

Chor der Russen. Alarm! Alarm! Alarm!

Russische Frauen. Frauentag!!!

Chor der Russen. Kampftag!!!

(In diesem Moment treten gleichmässig und schnell die Frauen hervor.)

Chor der Frauen. Weltkampftag der Frauen!

Chor. Kampftag des Proletariats!

Ostvölker. Im Osten!

Westvölker. Im Westen!

Südvölker. Im Süden!

Nordvölker. Im Norden!

Chor. Überall!

Avantgarde der Frauen. Alarm für die Frauen!!

Chor. In den Fabriken!

In den Hütten!

Überall, wo Proletarier-Herzen schlagen!

Überall, wo Unterdrückte klagen!

Avantgarde der Frauen. Heraus auf die Strasse!

Marschier!!!

Ihr Frauen der Arbeiterklasse,

Marschier!!!

Chor der Frauen (*ohne Russen*). Wir marschieren!

Chor (*ohne Russen*). Rotes Russland!

Wir marschieren!

Wir sind bereit!

Chor (*ohne Russen*). Wir marschieren zum Streit! Zum Streit — für Freiheit und Brot!

Unsre Parole: „Sieg oder Tod!“

(Kleine Pause.)

China. Kanton!

Chor. Du, rote Stadt,

Kommune des fernen Ostens!

Unvergesslich ist deine Tat!

Das Blut, das deine Helden vergossen...

China (*dumpf*). Wir sind geschlagen.

Die Reaktion feiert den Sieg.

Und doch — lebt weiter der Klassenkrieg!
Chor. Die Revolution ist nicht zu begraben!
Chor der Russen. Sie lebt!
Chor. In den Herzen vieler Millionen!
Trotz alledem!!!
Chor der Russen. Es marschieren ihre Legionen!
Chor. Trotz alledem!!!

(Kleine Pause.)

Russischer Chor. Ein Aufschrei der Sklaven!
Indien. In Indien!
Afrika. In Afrika!
Amerika. In Amerika!
Chor der Kolonien. In allen Kolonien!

Ein Schrei der Verzweiflung!
Ein Schrei der Empörung!
Ein Schrei vieler Millionen!
Ein Schrei nach Freiheit und
Recht!!

Kampf gegen müssige Drohnen!
Auf zum letzten Gefecht!!

(Internationale.)

J. Neubaue r.

В дальнейшем мы приводим различный материал для работы с пионерами, как то: немецкий текст торжественного обещания пионера:

Das Gelöbni s.

„Ich verspreche feierlich vor meinen Genossen, dass ich:

1) fest für die Sache der Arbeiterklasse und ihren Kampf um die Befreiung der Arbeiter und Bauern, sowie der unterdrückten Völker der ganzen Welt eintreten werde;

2) dass ich ehrlich und unerschütterlich das Vermächtnis Lenins, die Gesetze und Gebote der jungen Pioniere erfüllen und einhalten werde“.

Законов пионеров на немецком языке мы не приводим, так как они напечатаны в недавно вышедшей брошюре „Jungpioniers Rüstzeug“ (Zentralvölkerverlag, Moskau, 1930).

Далее мы приводим ряд пионерских песен и игр.

* * *

Hammer, Sichel, Sowjetstern —
Sowjetrusland hab ich gern;
Wenn ich zeige mit der Hand,
Fährt mit mir in Lenins Land.
Hammer, Sichel, Sowjetstern —
Sowjetrusland hab ich gern.
Alle Kinder, gross und klein,
Wollen Russlands Freunde sein!

* * *

Rot, rot, rot ist meine liebste Farbe,
Und ich bin ein Rotarmist,
Drum herbei frisch und frei,
Wer will mein Genosse sein?!

Abzählreime.

Eins und zwei, und drei, und vier —
Pioniere heissen wir.
Rote Fahnen wollen wir tragen,
Und in allen Sprachen sagen:
„Wer beim Kampfe bleibt zu Haus',—
Der muss raus!“

Lied zur internationalen Kinderwoche.

1. Pioniere, Schluss gemacht
Jetzt mit Spiel und Liedern!
Einen Brief hat man gebracht
Von den fernen Brüdern!

Pioniere, Schluss gemacht
Jetzt mit Spiel und Liedern!
2. Lasst uns schliessen einen Bund,
Werben um die Wette,
Um das ganze Erdenrund
Schliessen eine Kettel

* * *

1. Pionier, die Trommeln rufen
Übers Land zur Sommerzeit;
Aus dem Lager schallt die Losung:
„Überall sind wir bereit!“
2. Lasst uns rote Lieder singen,
Tragt die Fahnen durch das Land.
Hammer, Sichel, die umschlingen
Wir mit starker Hand!

Приводим также текст письма наших школьников, опубликованного в журнале „Der Neue Weg“ за 1929 г. (№ 2, с двумя рисунками).

Die Ergebnisse unserer Arbeit.

Seit Beginn dieses Schuljahres wird bei uns, in der 27. Schule RONO, eine internationale Aufklärungsarbeit in der deutschen Sprache geführt.

Einmal wöchentlich werden verschiedene Zeitschriften der Jungpioniere, wie: „Die Trompete“, „Die Trommel“ und andere, sowie „AIZ“ gelesen und besprochen.

Kurz vor den Ferien haben unsere Schüler eine Plakatausstellung veranstaltet, die eine internationale Ecke bildete.

Der Inhalt der einzelnen Plakate wurde vorher während der deutschen Unterrichtsstunde gemeinsam gründlich durchgenommen und dann von einzelnen Schülern oder von Gruppen der Schüler selbständig verfertigt.

Zu diesem Zwecke wurden Zeichnungen aus der „AIZ“ und anderen Zeitschriften ausgenutzt, teilweise auch von Schülern selbst gezeichnet.

Einen Begriff über den Inhalt der Plakate können die oben angebrachten Bilder geben.

Späterhin nahmen auch die Schüler der jüngeren Gruppen an dieser Arbeit teil. So haben z. B. die Schüler der V Gruppe die hier angeführte Wandzeitung zum Tage der werktätigen Frau und eine Wandzeitung zum Andenken der Pariser Kommune verfertigt.

Unsere Schüler zeigten grosses Interesse für diese Arbeit. Wir lernten den revolutionären Kampf der westeuropäischen Arbeiter kennen und konnten dabei dem schweren Befreiungskampfe der unterdrückten Kolonialvölker das freie Leben der Völker der Sowjetunion gegenüberstellen.

Diese Arbeit machte den Unterricht in der deutschen Sprache viel lebhafter.

Wir, Schüler der 27. Schule, fordern auch andere Schulen, besonders die deutschen Schulen, auf, uns über ihre internationale Aufklärungsarbeit zu berichten. Folgt unserem Beispiel!

Schüler der 27. Schule RONO. Moskau, den 23. April, 1929.

Unsere Adresse: Москва, Большая Андроновка, д. № 5/11.

В заключение приводим план интернациональной работы на 1929 г., на Бердо-ремизной фабрике, проработанный нашей школой и в значительной степени осуществленный.

ПЛАН ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ РАБОТЫ НА БЕРДО-РЕМИЗНОЙ ФАБРИКЕ.

1. Обслуживание культурных запросов национальных меньшинств, имеющихся на фабрике:

- 1) установление числа нацменьшинств на фабрике;
- 2) организация уголка для обслуживания нацменьшинств; выписка газет, журналов и пополнение литературы;
- 3) устройство национально-культурных собеседований для отдельных нацменьшинств;
- 4) устройство вечеров нацменьшинств для фабрики;
- 5) вовлечение представителей нацменьшинств в центральные клубы нацменьшинств.

II. Интернациональная работа на фабрике в отношении ознакомления с революционной работой на Западе и Востоке.

Устройство уголка революционного движения при участии школы № 27 ПОНО:

- 1) политическая доска событий;
- 2) отдел МОПРа;
- 3) работа Коминтерна, Профинтерна, КИМа;
- 4) выписка соответствующей литературы, журналов, газет.

III. Устройство интернациональных вечеров с участием политэмигрантов.

IV. Организация кружка друзей интернациональной работы.

V. Ассигнование средств на ВОКСовский кружок иностранного языка.

Приведя опыт работы лишь в одной школе, мы полагаем, что успешное развитие работы по интернациональному воспитанию требует объединения опыта ведения подобной работы и в других школах. Точно так же, как было указано выше, важное место в этом деле мы отводим работе по развитию непосредственной интернациональной связи между учащимися, чему в высшей мере должно способствовать создание живой интернациональной связи между самими педагогами.

С этой целью мы обращаемся к товарищам, проводившим работу по интернациональному воспитанию в школе, с просьбой сообщить нам свой опыт в этом деле, присылая в Институт повышения квалификации педагогов (Малый Харитоньевский пер., д. № 4) материалы и образцы проводимой ими работы.

Мы имеем в виду не только преподавателей немецкого языка. Образцы работы учащихся различных национальностей сами по себе могут послужить прекрасным материалом для проведения в наших школах интернационального воспитания и создания живой связи между учащимися различных национальностей.

Весьма ценным для нас является учесть опыт применения на практике принципов, положенных в основу нашего письма. Поэтому мы обращаемся к педагогам

иностранных языков, проводящим свою работу на основании наших указаний, с призывом — сообщить нам свой опыт и результаты этого применения, планы, разработанные на основании наших указаний, а также, в первую очередь, замеченные ими недостатки и требуемые дополнения, что с благодарностью будет нами учтено. С своей стороны мы можем обещать товарищам, особенно из провинции, посильное консультационное содействие в их работе.

А ФРИДЕНБЕРГ

ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

„Язык — явление социальное и социально приобретенное“.

Н. Я. Марр.

Мы знаем, что все развивается в связи с развитием хозяйственных форм, и в различные эпохи у разных народов — своя система методов преподавания. Несомненно, что в капиталистических школах Запада задачи и цели преподавания иные, чем в нашей советской школе, цели которой по существу вытекают из цели и задач строительства социализма.

В современный реконструктивный период народного хозяйства СССР нам необходимо выдвинуть такие методы преподавания, которые непосредственно содействовали бы политехнизации школы. Неизбежно то, что один метод, сменяя другой, не уничтожает его, а превращает в новом диалектическом синтезе.

Современной нам эпохе соответствует определенная методическая система. Характерной чертой нашей современной методической системы как в средней, так и высшей школе, должна стать та система, которая выявляет исследовательский момент в области преподавания и метод проектов в организации школьной работы: „Der suchende Lehrer — das schaffende Kind“.

Это не значит, что мы все процессы преподавания будем строить на исследовательских заданиях.

Что характерного было в старой школе и чем должна отличаться новая школа?

Мы можем смело отметить, что существенной чертой старой школы было положение: „Мы столько знаем, сколько помним“.

Благодаря этому требованию Тургенев, которому нельзя отказать в умении владеть словом своей эпохи, учился плохо по словесности...

До какой степени сильны еще остатки подобного отношения к учащимся в нашей школе, можно видеть из тех требований, которые предъявляют преподаватели иностранных языков к студентам. Известны случаи, когда учащийся при прежней системе зачетов должен был уметь перечислить формы глагола, не умея разобраться в смысле того текста, который ему предлагали. Самый же текст стоял не только далеко от интересов и потребностей учащегося, но был вообще чудовищно нелеп и несообразен в устах взрослого. (Вспомним рассказ „Droschkengaul“ из книги J. Russ, Elementarbuch der deutschen Sprache.)

Итак отличительной чертой советской школы должны быть приемы, которые сумеют направить творческие способности учащегося.

Следовательно, память должна отойти на второй план, а активное исследование явлений выйти вперед.

Живая речь всех народов сильно изменилась после империалистической войны и Октября. Не формальное соотношение слов, а значение их в связи с звуковой структурой, интернациональным родством, в зависимости от социально-экономических корней языка — должно стать на первом месте.

Язык, как всякая надстройка, отражает в своих формах и значении слов соотношение общественных сил в данную эпоху, в данной стране.

Он красочно и ярко отражает в тончайших своих нюансах все этапы классовой борьбы.

Социально-экономическая база связывается с языком через мышление.

Die Säge sägt (*слышен звук пилы*).

Die Maschine saust und braust...

Surrend biegt der Propeller...

Der Meister Peterson *Петров сын...* Почему же мы говорим **Marie Peterson**? **Schlosser** *слесарь*, **Schloss** *замок*; значит тот, который делал замки. **Johanson** *Иванов сын*.

Streiken in Berlin... А что такое *штрейкбрехер*? **brechen** *брешь*.

А почему мы говорим *дождевой зонтик*? У голландцев был на кораблях тент от солнца (**Sonnendeck**), а у немцев два слова: **Sonnenschirm** и **Regenschirm**.

А почему *вежливо* **höflich**, а **Hof** *двор*? Не придворная ли это мода?

А почему **herrlich** *чудесно, прекрасно*? Не потому ли, что только „господское“ было хорошим, а это было хорошим потому, что шло от „господа“?

Herrschen... der Herr... herrlich... а все остальное „деревенщина“. **Le vilain** называют французы крестьянина. **Vilain** — *дурной, гадкий, нехороший*. **Der Tölpel** (*неуклюжий*) **kommt aus den Dörfern**.

Язык не может быть отделен от своей социальной среды, так же как растение не может быть оторвано от свойственной ему среды климатической.

Слова каждого языка, так же как клетки растения или животного, живут своей особой жизнью; их фонетика и орфография меняются беспрестанно.

Язык отражает каждое изменение, происходящее в человеческой среде. Изменения в образе жизни человеческого общества, как например переход от сельского образа жизни к городскому, так же как и политические события, оставляют отпечатки на языке. Народы, у которых политические и социальные события проходят интенсивно, быстро изменяют и свой язык.

Поль Лафарг, Язык и революция.

Не буду останавливаться на перечне подобных сопоставлений. На Западе и у нас существует довольно обширная литература по семантике. Нам, преподавателям иностранных языков, каждая страница книги дает неис-

черпаемый источник для открытий. Надо научиться слышать и видеть.

Вопрос накопления лексического запаса несомненно облегчится, если мы используем все пути для возбуждения условных рефлексов, оживим, возбудим творческую мысль и наблюдательность учащегося. Не будем бояться ошибок. Учась и совершенствуясь, общими усилиями мы сумеем их исправить.

В центре нашей работы должна быть живая речь преподавателя.

В связи с введением самостоятельных заданий преподавание иностранных языков стало беззвучным. Вопросы же преподавателя направлены главным образом на выявление тех грамматических сведений, которые включены в программу. Между тем преподаватель иностранных языков часто является единственным посредником, которого слышат учащиеся. Пусть же с его появлением ассоциируется представление о другой речи. Все живое и жизненное должно быть произносимо на иностранном языке, широко применяя азбучное положение: „На известном строить неизвестное“.

Der Student eilt in das Institut, der Meister — in die Fabrik. Die Lokomotive „keucht“ (*ныхтит* — переведут тотчас слушатели).

Содержание беседы, чтения, рассказа должно стоять в тесной зависимости от общественно-политической жизни страны. Тогда и только тогда учащиеся будут понимать речь, когда содержание ее живо волнует их чувства и возбуждает мысль.

Мы слишком мало пользуемся ритмической речью, часто недооцениваем ее значения. Народ же издавна говорит пословицами, складно, звучно, и язык хранит это звуковое наследство.

Stadt und Land — Hand in Hand!

Трудно научиться механизму чтения; попробуем использовать целиком те немногие часы, которые в распоряжении у преподавателя для работы с многочисленными группами.

Хоровое чтение, втягивая всех, дает возможность даже самым неуверенным принимать участие в работе.

Приходится выработать технику этого приема.

Ernst Otto в своем труде „Methodik und Didaktik des neusprachlichen Unterrichts“ указывает на особый прием полугромкого чтения. При таком чтении голос преподавателя всегда может быть слышнее, чтобы вести правильное произношение.

Введение же хорового пения революционных песен вносит тот живой подъем, особенно в первые месяцы изучения языка, когда чужие звуки так бесконечно трудны и утомительны.

Нет ничего мучительнее для преподавателя, а тем более вредного для учащихся, как слушание медленного и неправильного чтения вслух своих товарищей. Для лиц, не умеющих правильно выговаривать слово, слушание неправильного чтения может быть просто губительным. Мне возражат: как же вести контроль работы? где будет уверенность преподавателя, что каждый из учащихся сумеет повторить и запомнить объяснение? Несомненно, процесс запоминания основывается, главным образом, на повторении, причем не механическом, как это было в старой школе, а творческой системой так поставленных вопросов, чтобы неизбежно требовалось применение знакомого лексикона. Более того, это частое повторение одних и тех же слов должно найти свое отражение в интересных и разнообразных по содержанию статьях, эмоционально окрашенных.

Поясню примером. Читаем рассказ из „Рабочей книги“ Губе, Кан, Озолин, 1 ч. „Die Zeitung“:

Der Zeitungsjunge bringt das Abendblatt...

Вы сейчас же ставите вопросы: Wer bringt die Zeitung in Moskau? Wie heisst das Moskauer Abendblatt? Lesen die Pioniere diese Zeitung? Welche Zeitung lesen die Pioniere in der Sowjetunion? Lesen die Bürgerkinder in Deutschland eine Zeitung? Haben die deutschen Schulkinder eine Oktober Wandzeitung? Und wir? Wo lesen wir die Zeitung: in der Schule? zu Hause? in dem Klub?

Таких вопросов можно подобрать бесконечное множество. Необходимо так подбирать выражения, чтобы знакомое слово цеплялось за новое. Pionier, Proletarierkinder, Klub — это мостики, по которым вы подводите к новому.

Мне всегда казались ненужными те вопросы в конце статьи, которые исчерпывают ее содержание. Статья прочитана. Интерес исчерпан. Внимание утомлено. Всякое повторение уже будет нудным. В процессе же чтения, увлекая мысль учащихся сопоставлением того, о чем они читают, с тем, что они знают из опыта, мы наталкиваем их вообще на сознательное восприятие читаемого для применения и обогащения их непосредственных сведений.

Здесь мы наталкиваемся на необходимость изучения самим преподавателем того производства, в котором работает школа. Опыт показал, что знакомство с теми сведениями, которые есть у учащихся в области их специального уклона, даст возможность заинтересовать всех.

Отмечу случай из практики: прорабатывая журнал „AIZ“ специальный номер, посвященный выборам в Германии, „Für Freiheit und Brot“, мне пришлось принести его на финансово-экономическое отделение техникума. В этом журнале, среди другого материала, даны контрольные цифры налогов. Цифры, которые вообще очень трудно читаются на иностранном языке, были разобраны с ослабевающим интересом.

Или другое: железнодорожный техникум. Будущие специалисты по паровозу. Приношу отпечатанные на стеклографе листовки:

„Ein Lichtstrahl bremst einen Eisenbahnzug“ — злободневный вопрос для машиниста. Статья разобрана самостоятельно всеми за один раз, с напряженным вниманием. Таких примеров, полагаю, каждый насчитает множество. Мы не должны забывать основного задания нашего предмета: служить помощником интернационального воспитания. В этой области каждый преподаватель должен быть во всеоружии.

„Der Oktober gehört der ganzen Welt — die ganze Welt kommt zum Oktober“. Die Metallarbeiter streiken in Berlin. Die Streikposten stehen vor den Fabriken und auf den Straßen. Sie halten große Plakate: „Hier wird gestreikt“. (Было в „Правде“). Eine große Katastrophe im Ruhrgebiet. Im Schacht „Wilhelm“ (а почему так названа шахта?) ist die Zahl der Toten höher als 400. Im Altsdorf waren zwei große Demonstrationen der revolutionären Arbeiter.

Alle Arbeiter waren in schwarze Trauerhemde gekleidet... („Deutsche Zentral-Zeitung“, 29/X 1930, № 118)— вот темы последних дней, проработанные в группах.

Было бы желательно с первого года работы перепечатывать крупным шрифтом выборки из газет. (Для удешевления можно пользоваться оборотной стороной светлых обоев, которые прикрепляются к двум палочкам кнопками. К верхней палочке прикреплена веревочка, за которую вешается такой плакат. По использовании он открепляется, и на его место ставится новый.) К этой работе можно привлечь группу старших ребят. Постепенно от такой общей газеты можно перейти к чтению настоящей, приобретая ее в количестве 1 экз. на двоих.

Ценно, чтобы всякая стенгазета сопровождалась иллюстрациями. Можно широко использовать вырезки иллюстраций из самых разнообразных журналов, подбирая соответствующие подписи. В этом деле хорошим помощником является школьное ИЗО.

К Октябрю на фоне полушарий (die ganze Welt) учащиеся отобразили труд рабочих во всех странах, сравнивая с социалистическим строительством нашего Союзу.

Внешнее оформление, четкий шрифт привлекут общее внимание. В углу такой газеты-плаката привешивается небольшой словарь, давая возможность всем самостоятельно разобраться в напечатанном.

Tag und Nacht — Lärm und Dampf.
Immer Arbeit, immer Kampf!

Из газет и журналов мы особенно рекомендуем „Arbeiter Illustrierte Zeitung“ (AIZ). В этой газете много иллюстративного материала, и особенно четко выявлено сопоставление угнетенной жизни рабочих, безработицы в капиталистических странах и освобожденного труда нашего Союза.

Mächtig und stolz arbeitet Sturmbrigade in der Sowjetunion.

Herzschlag der Stadt — die Fabrik.

Hämmert die neue Zeit!.

Ценный пионерский журнал „Die Trompete“. (Наш район покупал 15—20 экз. зараз в одну школу и, если

содержание было интересно, передавал эти номера в другие школы.)

Хорош также журнал „Die Junge Garde“ (Огиз). Из газет: „Jungsturm“, „Deutsche Zentral Zeitung“, „Die Rote Fahne“, „Moskauer Rundschau“.

Для иллюстраций можно использовать журнал „Die Junge Garde“.

Необходимо указать также некоторые брошюры, проработанные с интересом: „Die Technik der Zukunft“ (Zentral Verlag), „Den Kindern über den Fünfjahrplan“, „Der junge Metallarbeiter“, „Die selbstgebaute Drehbank“, „Die jungen Pioniere“, „Das Dampfross“ и др.

Каждый день список их прибавляется. Будем стараться выбрать то, что жизненно.

До сих пор, при составлении программы работы по иностранному языку, главное внимание уделялось содержанию грамматического материала, оттачивали инструмент, не отдавая отчета, когда, где и для чего его лучше применять. Если мы сейчас выдвигаем положение о том, чтобы „производственный план дошел до станка“, то тем более необходимо заботиться, чтобы каждый учащийся осознавал необходимость и целесообразность той работы, которую он проделывает. Как бы ни было интересно занятие, если оно производится без четко выявленной цели, стимул усердия долго не продержится.

Прорабатывая статью из газеты, учащиеся должны знать, что их работа не пропадает, что она необходима их же товарищам. Выбирая слова к статье из „AIZ“, важно потом эти словарики передать для работы другой группе, получив взамен работу товарищей. Даже печатание на стеклоглафе, проведенное самими учащимися, есть определенный целесообразный прием.

Основным рычагом работы должно стать широко применяемое соцсоревнование и ударность работы.

Переводим статью, материал передаем той группе, с которой соревнуемся. Внимание настроено. К каждому слову присматриваются, подмечая неточность перевода, даже недочеты родной речи товарища. Мне приходилось вести соцсоревнование двух школ, когда учащиеся не знали лично друг друга, — тем ярче выдвигались значение и мощь коллектива.

Недавно выпущенный БСЭ карманный словарь (Немецко-русский, Герца, 1 р. 50 к.) дает возможность очень рано приступать к самостоятельному разбору статей.

Надо выработать технику пользования словарем:

„Übung macht den Meister“. Постепенный переход от маленького карманного до объемистого Корнблит, Немецко-русский технический словарь, должен быть использован возможно глубже.

До сих пор мы не задумывались над тем, что ведь наши учащиеся не знают азбуки наизусть, ни родной ни иностранной, а для словаря знание это неизбежно. Вот почему при начале работы со словарем надо вывесить азбуку крупным шрифтом (готическим и латинским) в том помещении, где происходит работа.

Целесообразно дать ритм Люцарта:

a b c d	q r s t
e f g	u v w
h i j k	x y z
l m n o p	

для того, чтобы обладающие слухом легче улавливали порядок. Важно проработать сокращения, встречающиеся в словаре, разобрать грамматические указания. Будем применять все, что облегчит дальнейшую самостоятельную работу учащегося.

Наступает время, когда возможно все шире и шире проводить иностранный язык в массы. Доклады немецких рабочих на собраниях, встреча с иностранцами в повседневной работе, слушание по радио, пластинки граммофона — все можно и должно использовать для ознакомления с чужой речью. Пора быть готовыми, ибо говоря словами поэта:

...Es sammelt sich ein rotes Heer,
Es trommelt hart durch Stadt und Land.
Wir werden mehr und immer mehr,
Wir wachsen, wie im Sturm ein Brand...
Millionen stehn bereit.
Den Schritt getan! 's ist an der Zeit!

7893

03



157/5